

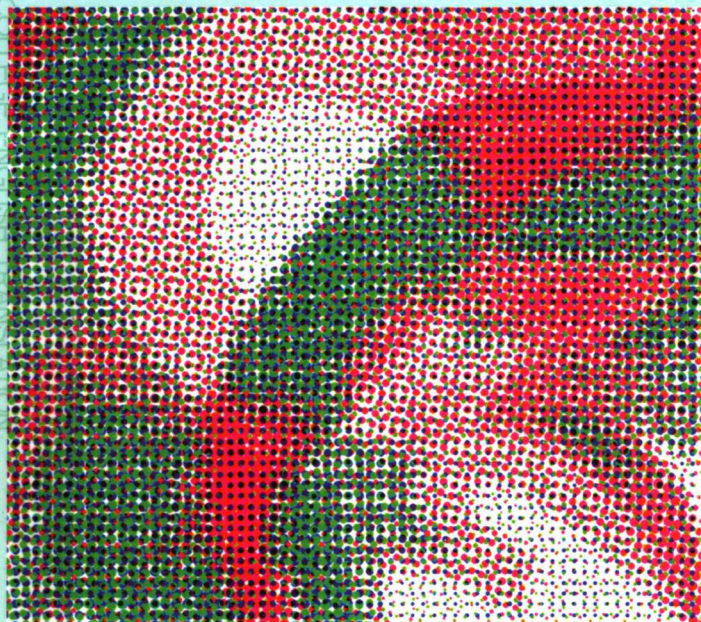
高等学校翻译课程系列教材

COLLEGE
ENGLISH
TRANSLATION

大学英语 翻译教程

(第二版)

刘龙根 胡开宝 编著



中国人民大学出版社

高等学校翻译课程系列教材

大学英语翻译教程

College English Translation

(第二版)

刘龙根 胡开宝 编著

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语翻译教程/ 刘龙根, 胡开宝编著. —2版.

北京: 中国人民大学出版社, 2007

(高等学校翻译课程系列教材)

ISBN 978-7-300-08715-3

I. 大…

II. ①刘…②胡…

III. 英语-翻译-高等学校-教材

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 172670 号

高等学校翻译课程系列教材

大学英语翻译教程(第二版)

College English Translation

编 著 刘龙根 胡开宝

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 [http:// www. crup. com. cn](http://www.crup.com.cn)

[http:// www. ttrnet. com](http://www.ttrnet.com) (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市易丰印刷有限责任公司

规 格 185 mm × 260 mm 16 开本

版 次 2007 年 12 月第 2 版

印 张 16.5

印 次 2007 年 12 月第 1 次印刷

字 数 377 000

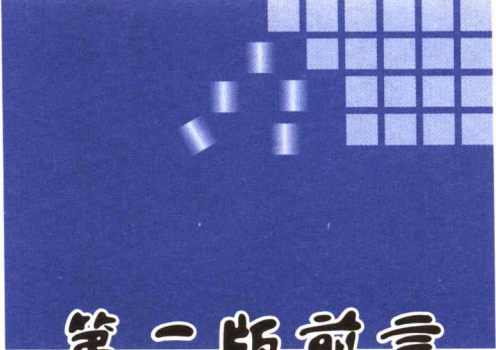
定 价 28.00 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换



第二版前言

《大学英语翻译教程》自2000年出版以来，已数次重印。由于具有较强的知识性、实用性和针对性，《大学英语翻译教程》受到广大读者尤其是各类高校学生的普遍欢迎，许多高校将其指定为非英语专业英汉翻译课程的教材，部分高校的英语专业翻译课程也选用该教材。

近年来，我国对外政治、经济和文化交流活动日益频繁，高校外语教学水平获得进一步提升，并对学生的外语能力尤其是翻译能力的培养提出了更高的要求。为此，我们根据最新社会发展的需求，按照即将由教育部正式颁布的《大学英语课程教学要求》，对《大学英语翻译教程》进行了修订。首先，我们适当增加了教程内容的难度，使其能够更加适应新形势下外语教学的需要。其次，我们更换了部分翻译实例，使其更具时代性、针对性和实用性；对少量例句的译文也做了改进。最后，对于《大学英语翻译教程》中存在的个别编写体例前后不一致现象及少量打印错误，都一并做了更正。

在修订过程中，我们做了很大努力，力图使《大学英语翻译教程》（第二版）更臻完善，进而向读者奉献理论与实践并重的翻译教材精品。然而，受编者水平所限，《大学英语翻译教程》（第二版）中不尽人意之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

编著者
2007年9月

第一版前言

翻译不仅是外语教学与测试的重要手段,更是外语学习者应当掌握的语言技能。《大学英语教学大纲》(修订本)把培养学生一定的翻译能力明确列入教学目的之中,还对学生在“基础阶段”和“应用提高阶段”应当具备的翻译能力做出了定性和定量的要求,并且将“英汉/汉英翻译技巧”作为一门可考虑开设的“高级英语”课程。为了确保教学大纲中关于翻译能力培养的具体要求落到实处,亟需一套适用于大学英语教学的翻译教材,供全国各类院校修读大学英语课程、学习英汉互译原理和技巧的广大学生使用。《大学英语翻译教程》的编写与出版正是力图满足这一需求。

我国翻译的历史源远流长,专论翻译的著作汗牛充栋,各类翻译教程林林总总。但是,专门应大学英语教学之需编写的翻译教程尚不多见。本教程的编写正是为了弥补这一不足而做出的尝试。《大学英语翻译教程》针对大学英语教学的特点,突出知识性、实用性、实践性和分析性。《大学英语翻译教程》既对英汉翻译基本原理进行必要的阐述,更对常用的翻译技巧加以重点解析与例证;在介绍翻译基础知识、讲解翻译基本技巧和方法的过程中,既强调系统性又突出重点;坚持理论紧密结合实际的原则,既重视理论知识的传授,更注重实践能力的培养。

《大学英语翻译教程》共分17个单元。前3个单元为原理篇,阐述翻译的基本概念、标准、过程等,并在词汇与语法两个层面上对英汉两种语言进行提纲挈领的粗略对比,以便为后面介绍英汉翻译技巧奠定基础。第4单元至第13单元为(方法)技巧篇,首先概述了英汉翻译的基本方法,之后比较系统地介绍英汉互译中的9种常用技巧(翻译技巧的介绍一般都以对比体现译文正误、优劣的“原译”和“改译”导入)。这些方法、技巧虽然是从英译汉的视角介绍的,但对汉译英亦不无借鉴作用,因为这两种过程所涉及的是同样的两种语言,经常遇到性质相同的困难,往往需要在同样的翻译理论或原则指导下,借助于类似的翻译策略加以解决。尽管如此,汉译英的过程无疑有其自身的特点,也还有一些特殊问题值得注意。因此,第14至16单元为(汉译英)实践篇,简要讨论汉译英过程中的若干重要问题。最后,非英语专业大学毕业生在未来的工作岗位上接触颇多的当属应用文体材料。有鉴于此,第17单元为应用篇重点介绍英文商务信函的基本常识与翻译手法。

常言道,翻译无定规,但这并不意味着英汉翻译中毫无规律可循。《大学英语翻

译教程》正是本着“授人以鱼，不如授人以渔”的原则，旨在帮助读者探寻英汉互译的基本规律，掌握英汉翻译的基础知识与常用技巧，并通过不断学习、反复实践，逐步培养英汉/汉英翻译技能。因此，除第1单元外，每个单元均配有翻译练习题。为方便自学，书后附有各单元翻译练习的参考译文。

在《大学英语翻译教程》的编写中，编者广泛借鉴了近年来英汉翻译的研究成果，参考了大量翻译著述（详见“主要参考书目”），谨在此向有关编著者致以谢忱。同时，本书得以顺利出版，还须感谢全国大学英语四、六级考试委员会副主任、华南理工大学外语系郭杰克教授的热情鼓励和指导，以及中国人民大学出版社有关负责同志的有力支持。

限于编著者的水平与经验，书中疏漏与不当之处在所难免，诚望译界方家与广大读者不吝指正。

编著者

2000年10月

目 录

CONTENTS

第 1 单元 绪论	1
1.1 翻译的性质	1
1.2 翻译的标准	4
1.3 大学英语对翻译的要求	6
思考题	7
第 2 单元 翻译的过程	9
2.1 正确理解	9
2.2 妥帖表达	17
2.3 细致校核	21
思考题与练习	22
第 3 单元 英汉语言若干对比	25
3.1 英汉构词法对比	25
3.2 英汉词类划分及特点对比	33
3.3 英汉词义(范围)对比	36
3.4 英汉句子对比	40
思考题与练习	47
第 4 单元 翻译方法:直译与意译	49
4.1 直译法	51
4.2 意译法	53
4.3 直译同意译的关系	55
思考题与练习	57
第 5 单元 翻译技巧(一):词义的选择和引申	59
5.1 词义选择须注意的若干因素	59

5.2 词义选择的主要依据	65
5.3 词义的引申	70
练习	73
第6单元 翻译技巧(二): 词类转换	77
6.1 转换成汉语动词	78
6.2 转换成汉语名词	86
6.3 转换成汉语形容词	89
6.4 转换成汉语副词	91
练习	93
第7单元 翻译技巧(三): 词序调整	95
7.1 定语词序的调整	96
7.2 状语次序的调整	100
7.3 插入语词序的调整	103
7.4 倒装句词序的调整	103
7.5 并列成分的词序调整	105
练习	106
第8单元 翻译技巧(四): 增词法	109
8.1 增补原文中省略的词语	110
8.2 增加语义上、修辞上需要的词语	112
练习	119
第9单元 翻译技巧(五): 省略法	123
9.1 冠词的省略	124
9.2 代词的省略	127
9.3 “it”的省略	130
9.4 介词的省略	132
9.5 连词的省略	134
9.6 动词的省略	136
9.7 同义词语的省略	137
9.8 冗词赘语的省略	138
练习	138
第10单元 翻译技巧(六): 重复法	143
10.1 汉译“多枝共干”结构中的重复	144
10.2 重复代词所替代的名词	146
10.3 重复强调型关系代词或强调型关系副词	149
10.4 重复上文出现过的动词	149
10.5 重复同义词语	150
10.6 译文修辞需要的重复	151

练 习	152
第 11 单元 翻译技巧 (七): 反译法 (反面着笔法)	155
11.1 肯定译作否定	156
11.2 否定译作肯定	160
练 习	163
第 12 单元 翻译技巧 (八): 被动语态译法	165
12.1 顺译法	166
12.2 转换法	169
12.3 增补法	170
练 习	172
第 13 单元 翻译技巧 (九): 长句的译法	175
13.1 原序译法	176
13.2 变序译法	177
13.3 分句译法	179
练 习	181
第 14 单元 汉译英: 句子主干的确立	185
14.1 译文主语的确立	186
14.2 译文谓语的确立	190
练 习	194
第 15 单元 若干汉语特殊句式的英译 (一)	197
15.1 无主句的处理	197
15.2 流水句的处理	200
15.3 主题句的处理	201
练 习	202
第 16 单元 若干汉语特殊句式的英译 (二)	205
16.1 连动句的处理	205
16.2 兼语句的处理	207
16.3 “把”字句的处理	210
练 习	212
第 17 单元 商务函件的常识与翻译	215
17.1 英文商务函件的常识	215
17.2 英文商务函件的翻译	222
练 习	226
各单元练习参考答案	229
主要参考书目	251



绪论

1.1

翻译的性质

什么是翻译？对于这个问题，不少人也许觉得不屑一答。在很多局外人看来，甚至连一些初学英语翻译的人也认为，翻译无外乎拿一本英汉（汉英）词典，从中查得原语在译语中的对应词语，然后再将这些对应词语对号入座地串连起来。但是，大凡稍有翻译实践经验的人都会体会到，这个问题远非如此简单。翻译实际上是一种十分复杂的语言活动。有的学者甚至认为，翻译大概是整个宇宙进化过程中迄今为止最为复杂的一种活动。（Translating is probably the most complex type of event in the history of the cosmos.¹）

翻译的复杂性是由翻译活动的性质所决定的。那么，翻译活动具有什么样的性质呢？对此，长期以来中外学者不断探索，做出了许多富有启示性的阐述。正如下面三条关于翻译的定义所表明的那样，这些阐述大多突出强调翻译作为语际意义转换活动或过程的特性：

“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”²

“翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动，它包含着一个对原文含义的理解逐步深入，对原文含义表达逐步完善的过程。”³

“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”⁴

1 Richards, I. A. in Nida, E. A., *Language, culture, and translating*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

2 张培基等：《英汉翻译教程》，上海，上海外语教育出版社，1980。

3 古今明编著：《英汉翻译基础》，上海，上海外语教育出版社，1997。

4 巴尔胡达罗夫：《语言与翻译》，蔡毅等译，北京，中国对外翻译出版公司，1985。

虽然在表述上不尽一致,但由表及里地看,上面这些定义却不无相同之处。具体而言,主要体现在它们都侧重于以下三点:首先,翻译这一语言活动涉及两种不同的语言,即原文语言或称原语与译文语言或称译语;其次,翻译的目的是实现这两种语言之间意义的对应转换,即将原语表达的信息通过译语加以传递;再次,在实现这种语际意义对应转换中,要做到完整准确、不折不扣。当然,在实际翻译过程中,要做到“准确”、“完整”或“意义不变”也只能是相对而言的。试比较下列两例中的汉译。



- (1) Good medicine is bitter in the mouth.

良药苦口。

- (2) Born with a silver spoon in his mouth, Tom is really a lucky dog.

汤姆生在富贵人家,真是个幸运儿。

通过比较不难看到,这两例的汉译虽然都准确达意、通顺自然,但在“完整地”表达原文意义的程度上却有差异。这里所指的意义不只局限于概念意义,而且包括风格意义(stylistic meaning)、形象意义(figurative meaning)和文化意义等。相对而言,例(1)的汉译比较充分地传达了原文的各种意义。然而,例(2)为了正确表达原文的概念意义,不得不舍弃原文中的形象比喻而使形象意义遭受损失。否则,假若将原文的形象比喻直译过来,不仅难以准确传达原文的概念意义,甚至可能引起误解或令人不知所云。尤其是若把 a lucky dog 译成“一条幸运狗”并不能保持其“意义不变”。究其原因,这是因为英汉两个民族对“狗”(dog)的看法以及所产生的联想大相径庭。在汉民族的心理中,“狗”的形象是卑贱的。在汉语中,“狗”经常作为“卑鄙丑恶”的代名词,如:

“狗仗人势”(be a bully with the backing of a powerful person)

“狗头军师”(a person who offers bad advice)

“狗胆包天”(monstrously audacious)

“狗眼看人低”(be a bloody snob)

而在英语中,“dog”的形象却迥然不同,经常用做“人类可信赖的朋友”的同义语。因此,含有“dog”一词的习语许多并不含有贬义:

“help a lame dog over a stile”(助人于危难之中;雪中送炭)

“like a dog with two tails”(高兴得什么似的)

“not (even) a dog's chance”(一点机会也没有)

“Every dog has its day.”(凡人皆有得意日)

“work like a dog”(苦干,拼命工作)

因此,由于英汉语言文化上的差异,两种语言之间意义的对应转换只能是尽可能地对等,而且考虑到两种语言表达方式上的不同特点,还须重视译文的自然地道。在这一点上,美国著名的翻译理论家尤金·奈达 (Eugene Nida) 对翻译的定义真可谓一语破的:



- (3) Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style.

翻译就是在译语中用最为贴切自然的对等语再现原语的信息——首先是就意义而言,其次是就风格而言。¹

奈达的上述定义也进一步道出了翻译这一语言活动的复杂性。要用译语准确地再现原语信息,必须经过由原语理解到译语表达这种复杂的逻辑思维过程。翻译既然是以完全不同于原文表现形式的译文再现原文内容,这就必然需要进行一系列的再创造。正由于此,许多译文才能脍炙人口、广为传诵。在这方面,英国十七世纪著名作家和哲学家培根的《谈读书》的译文就是典型的一例,现摘其中一段如下:



- (4) Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man; ...Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.

读书使人充实,讨论使人机智,笔记使人准确;……读史使人明智,读诗使人灵秀,数学使人周密,科学使人深刻,伦理学使人庄重,逻辑修辞学使人善辩。

上面这段译文之所以被译界誉为佳译,是因为译者匠心独运,创造性地运用译文的表现手法,不仅忠实地再现了原文的深刻寓意,而且恰当地保持了原文的风格特色,使译文与原文这两种文本材料收到了异曲同工的效果。欣赏这样的译文无疑会给人们以美的享受。从这种意义上讲,翻译同样是一门艺术。当然,不同文体材料的翻译在语言运用和表现手法等方面的要求不尽相同,但却没有哪种文体的翻译不需要讲究修辞,不追求译文的通顺晓畅。同时,无论哪种文体的翻译,都必须符合一定的规范。无论哪种正常的翻译活动的展开也都受到客观规律的支配。长期以来,许多学者孜孜不倦地致力于探索采用科学的方法,研究确定翻译的规范,揭示翻译活动的客观规律。尽管目前对这种规律的认识尚不够深入彻底、全面系统,但是这种规律的存在已为愈来愈多的有识之士所认同。他们坚信,翻译无疑也是一门科学。总之,翻译是一种融艺术性和科学性为一体的创造性语言(思维)活动。

从以上有关翻译性质的阐述可以看出,本教程仅限于讨论不同语言之间的翻译,

1 Nida, E. A. & Taber, C. R., *The theory and practice of translation*, Leiden, E. J. Brill, 1969.

即所谓的“语际翻译”(interlingual translation),而不涉及同一语言内部的翻译(intralingual translation, 如将古英语译成现代英语)和“符际翻译”(intersemiotic translation, 如将密码译成自然语言)。当然,从不同的视角,还可以对翻译作出其它不同的分类。譬如,按其处理手段分,有人工翻译(口译、笔译)和机器翻译;按其处理方式划分,有全译、摘译或节译和编译(但也有人认为摘译和编译不能称为严格意义上的翻译);按其材料的体裁划分,又有政论翻译、科技翻译、文学翻译、应用文翻译等等。本教程旨在扼要介绍英汉语际人工翻译的基本理论知识,着重探讨其一般方法与常用技巧。

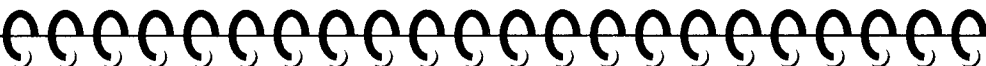
1.2

翻译的标准

翻译标准是指导翻译实践的准则,是评价译文质量的尺度。很久以来,翻译标准一直是翻译理论研究的重点课题,同时也是翻译工作者在实践中极为关注的重要问题。对于什么是科学合理、切实可行的翻译标准,译界始终是仁者见仁、智者见智,至今未有定论。围绕翻译标准的百家争鸣也从一个侧面推动了翻译理论的发展,促进了翻译事业的繁荣。

在我国翻译史上,早在唐代,佛经翻译家玄奘就曾提出过“既须求真,又须喻俗”的翻译标准。所谓“求真”是指忠实于原文;“喻俗”则指译文应当通顺易懂。清朝末年,严复在《天演论》卷首的译例言中提出了著名的“信、达、雅”三字翻译标准。在很多学者看来,严复所谓的“信”、“达”与玄奘提出的“求真”、“喻俗”实质上并无二致,应当看作是可以接受的两条标准。但他们对“雅”的看法却争议颇大。一种观点主张,不看原文的具体风格特征,一味追求译文的古雅是不足取的,因此“雅”不能作为一条翻译标准。另一种观点则认为,假若赋予“雅”以新的含义,将其解释为译文要讲究修辞,译笔要富于文采,那么“雅”仍不失为评价译文质量的一条标准。尽管译界对其认识不尽一致,但是在过去的—个世纪里严复的“信、达、雅”翻译标准一直被广泛引用和研究,其影响至今仍然经久不衰。

当然,也有学者认为,早在严复前一个世纪,爱丁堡大学历史教授泰特勒(Alexander F. Tytler, 1749—1814)就在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)中提出了翻译三原则,与严复的“信、达、雅”真可谓如出一辙:



(a) The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

译文应完整地复述出原作的思想。

(b) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.

译文的风格和笔调应与原作的性质一致。

(c) The translation should have all the ease of the original composition.

译文应和原作一样流畅。



尽管人们对泰特勒的翻译三原则同对严复的“信、达、雅”翻译标准一样在理解上存在分歧,但很多有识之士认为,古今中外学者关于翻译标准的看法在本质上是基本一致的。虽然表述各异,却都将“准确流畅”、“通顺达意”看作翻译标准的要素。因此,目前翻译界倾向以“忠实、通顺”作为翻译标准。这个四字标准言简意赅,尤其便于英汉翻译初学者理解和掌握,因而为许多英汉翻译教程广为采用。

所谓忠实,指的是译文必须完整准确地传达原作的思想内容,保持原作的语气和文体风格。这就要求译者一方面对原作叙述的事实、说明的道理、描写的景物以及所反映的作者观点立场、思想情感等内容不妄加篡改、随意增删;另一方面又不以译者自己的风格取代原作的风格。原作的风格通常包括原作的民族风格、时代风格、语体风格以及作者个人的语言风格等。这第二个方面的要求,对于大学英语翻译课程的学习者而言,显然难以一步到位,完全做到。因此,作为第一步,他们首先应当注意掌握不同语体(口语体与书面语体)和不同文体的特点及其对翻译的不同要求。

所谓通顺,指的是译文语言必须通俗易懂,遣词造句应当符合译语的语法规则和表达习惯,避免出现文理不通、逻辑不清、诘屈聱牙、晦涩难懂等现象。为此,切不可逐词死译、硬译。相反,应当在“忠实”的前提下,摆脱原文结构形式的束缚,按照译语的行文规范和表达习惯组织安排译文。只有这样,才能保证译文具有相应的可读性,而不致变得洋腔洋调、生硬别扭。例如:



- (5) It is now thought that the more work we give our brains, the more work they are able to do.

原译:现在被认为,我们给脑子的工作越多,它们能干的工作就越多。

改译:现在人们认为,脑筋越用越灵活。

- (6) The average shooting star is a small fragment of matter usually smaller than a pea and often no larger than a grain of sand.

原译:普通流星通常只是比豌豆还小,而且往往并不比一粒沙子更大的物质碎片。

改译:普通流星是一种很小的物质碎片,通常比豌豆还小,只有沙粒那么大。

- (7) Primarily the Allied task was to utilize the resources of two great nations with the decisiveness of single authority.

原译:盟国的任务主要的是以统一领导的果断性来使用两个大国的资源。

改译:盟国的任务主要的是在统一的领导下果断地使用两个大国的资源。

- (8) Scientific discoveries and inventions do not always influence the language in proportion to their importance.

原译:科学的发现与发明,就其重要性的比例而言,并不总对语言有什么影响。

改译:科学发现和发明并不一定因其愈加重要而对语言的影响就愈大。

- (9) It is the unique task of laboratory work to develop in the student some undertaking

of experimental procedure. This aim can best be achieved by giving him some experience in solving simple experimental problems.

原译: 这就是实验室工作在学生中展开某些实验程序工作的唯一任务。这个目的能够最好地达到给予学生在解决简单实验问题上的某些经验的要求。

改译: 实验室工作的唯一任务是培养学生初步的实验能力。要达到这一目的, 最好的办法是让学生在解决简单的实验课题中获取一些经验。

对比以上几例中的两种译文可以发现, “原译”大多拘泥于原文的表层形式, 貌似十分忠实, 实际上却使译文拖泥带水、累赘费解, 甚或有悖原义。这种译文显然违背了“忠实、通顺”的标准, 而各例中的“改译”相比之下无疑更加自然晓畅、通顺达意, 更加忠实于原文的含义。由此可见, 虽然忠实与通顺有时似乎相互矛盾, 但实质上却是相辅相成的。忠实而不通顺, 译文可读性差, 读者无法理解, 忠实也就无从谈起; 通顺而不忠实, 脱离原作的内容与风格, 这样的译文也就称不上翻译, 充其量只是一种编撰。正如鲁迅先生早就指出的那样, “凡是翻译, 必须兼顾着两面, 一当然力求其易解, 一则保存着原作的丰姿……”(《“题未定”草》, 1935)。因此, 应当将“忠实、通顺”这一翻译标准看作统一的整体, 二者不可偏废。

1.3

大学英语对翻译的要求

大学英语课程旨在培养学生较强的阅读能力和一定的听、说、写、译的能力, 使其能用英语交流信息。教育部 2004 年颁布的《大学英语课程教学要求(试行)》明确规定, 高等学校非英语专业的本科生通过大学英语课程的学习, 应当掌握一定的英汉互译的能力, 并且对翻译能力提出了三个层次的教学要求, 即一般要求、较高要求和更高要求。具体要求如下:

翻译能力的一般要求:

“能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译, 英汉译速为每小时 300 英语单词, 汉英译速为每小时 250 个汉字。译文基本流畅, 能在翻译时使用适当的翻译技巧。”

翻译能力的较高要求:

“能借助词典翻译一般英语国家报刊上题材熟悉的文章, 能摘译所学专业的英语科普文章。英汉译速为每小时 350 英语单词, 汉英译速为每小时 300 个汉字。译文基本通顺、达意流畅, 无重大理解和语言错误。”

翻译能力的更高要求:

“能借助词典翻译一般英语国家报刊上有一定难度的科普、文化、评论等文章，能翻译反映中国国情或文化的介绍性文章。英汉译速为每小时 400 英语单词，汉英译速为每小时 350 个汉字。译文内容准确，基本无误译现象，文字通顺、达意，语言错误较少。”

由此可见，《大学英语课程教学要求》对翻译能力培养上提出的指标不仅体现在译文应当达到的标准上，而且反映在对翻译速度的具体要求上。该要求之所以对译的能力提出这种较高的要求，无疑是为了更好地适应我国改革开放新形势的需要。当代大学生也只有培养起相应的翻译能力，才能成为具有比较全面的外语能力的合格人材。诚然，要达到《大学英语课程教学要求》提出的要求不可能指望一蹴而就，而要经过孜孜不倦的不懈努力，不断学习和训练，方能奏效。不经过必要的学习与训练，即使是同时能够流利地使用两种语言的人，也未必就能够将这两种语言有效地加以对译。这一点已成为许多有识之士的共识。因此，英汉翻译学习者不但要努力打下英汉两种语言的扎实基础，而且还要比较系统地掌握英汉翻译的基础知识、基本原理与技巧。与此同时，坚持理论与实践密切结合的原则，通过大量的翻译练习，在充分的翻译实践中逐步培养自己的英汉翻译技能。



思考题

1. 为什么说翻译是一种融艺术性与科学性为一体的创造性语言(思维)活动?
2. 怎样正确理解古今中外不同学者提出的各种翻译标准?
3. 怎样以“忠实、通顺”作为翻译的标准?举例说明“忠实”与“通顺”之间的辩证统一关系。
4. 《大学英语课程教学要求》对培养大学生英汉翻译技能提出了哪些要求?如何才能顺利地达到这些要求?

